

# 铁凝与泰国公主诗琳通会谈交流



图为铁凝与诗琳通公主合影。两人手中的书为诗琳通翻译的铁凝作品《永远有多远》

诗琳通为鲁迅文学院题词。右一为钱小芊

**本报讯(记者 李晓晨)**泰国公主诗琳通4月11日下午到访中国现代文学馆、鲁迅文学院。中国作协主席铁凝与诗琳通亲切会谈,双方就增进两国文学交流、密切作家联系、加强翻译出版合作、促进两国文化发展等话题展开交流。

铁凝代表中国作协向诗琳通一行表示欢迎。她向远道而来的泰国客人简要介绍了中国作协的历史、职能、会员构成等情况,赞赏诗琳通为增进中泰两国人民友谊所作出的不平凡贡献。

铁凝表示,诗琳通公主过去曾多次访问中国,在文学、书法、绘画、音乐等诸多领域成就卓著。公主热爱中国的历史文化。她曾创作出版10部中国游记,用淳朴、美妙的语言向泰国读者介绍中国的自然景观、历史文化和社会发展,给读者留下了深刻印象。诗琳通公主还是一位著名翻译家,曾经将百余首唐诗宋词翻译成泰文。近年来,她又翻译了王蒙、

王安忆、方方、池莉,以及包括自己在内的中国当代作家作品,这体现了诗琳通公主对中国文学尤其是中国当代文学的喜爱。

铁凝谈到,她赞同诗琳通所提出的“通过文学作品来了解一个国家普通人的生活 and 情感,要胜过仅仅阅读历史书籍”,她期待,今后两国能在文学领域继续加强合作,增进作家、尤其是青年作家之间的交流互访,促进两国文学文化的发展繁荣。

诗琳通表示,她十分热爱中国文学和中国文化,在中国古典诗词和当代文学作品中体会到不一样的魅力。泰国文学近年来发展迅速,比如,网络文学就吸引了很多年轻人投身创作与阅读,这与中国的情况是相似的。她希望,两国作家能建立起更加密切的联系,让读者有机会阅读到更多彼此优秀的文学作品。

2013年,诗琳通开始翻译铁凝的中篇小说《永远有多远》,这次她特意带来这本书的泰文版送给铁凝,并就翻译中产生的疑惑与铁凝交流。她说,因为喜欢这部作品,自己在泰国也建起了类似北京胡同的景观,她还打算让泰国人也有机会在那里品尝到正宗的北京小吃。“文学的影响就是这么微妙和奇特”,铁凝说,“我也很高兴能当面向译者解释我的作品,每当说起我们共同关注、热爱的文学话题,总是觉得时间不够用,似乎刚开始就要结束了。”

会谈结束后,铁凝陪同诗琳通参观了鲁迅文学院、鲁迅文学院。诗琳通与鲁院师生进行了交流,并为鲁迅文学院题词。

中国作协副主席钱小芊、李敬泽,书记处书记阎晶明参加会谈。泰国驻华大使伟文·丘氏君、诗琳通公主的随行人员以及中国作协有关人员参加了上述活动。

## 国家大剧院启动百场歌剧普及活动

**本报讯(记者 王觅)**4月8日晚,北京工业大学礼堂内座无虚席,掌声阵阵,男高音歌唱家戴玉强在这里为同学们上了一堂别开生面的音乐课。他不仅介绍了歌剧从古至今的发展历程,梳理了中外著名歌剧艺术家及其作品,还与北工大合唱团的同学们合作演唱了《图兰朵》中的经典唱段《今夜无人入睡》,并对大家进行了现场指导。这也标志着“歌剧来到你身边”——国家大剧院“经典艺术讲堂”出剧院百场歌剧普及活动正式启动。

据介绍,“经典艺术讲堂”是国家大剧院艺术普及教育贯穿全年的公益性系列品牌项目之一,广邀国内外各艺术领域知名专家、学者、艺术家,全年提供300场以上的艺术讲座和艺术体验活动,内容涉及音乐、舞蹈、戏剧、戏曲等艺术门类。为使更多百姓亲近艺术,2014年“经典艺术讲堂”除剧院内的常规活动外,还专门推出了走出剧院的“百场歌剧普及活动”,将歌剧艺术带到北京市各大中小学、企事业单位和社区,带到广大市民身边。国家大剧院艺术普及教育部部长王大羽表示,希望通过这项活动进一步普及歌剧艺术知识、传播高雅艺术,为提升大众艺术素养起到积极的推动作用。

### 2014文化蓝皮书发布

**本报讯** 4月9日,由云南省社会科学院、中国社会科学院文化研究中心、国家行政学院社会和文教研部、云南师范大学、社会科学文献出版社、光明日报文化产业研究中心共同举办的文化蓝皮书《中国文化消费需求景气评价报告(2014)》《中国文化产业供需协调增长测评报告(2014)》发布会在京举行。蓝皮书指出,全国城乡文化消费需求增长滞后于经济发展,大体滞后于城乡一般民生增进。

蓝皮书提出,“民生指标”应在其中起到不容置疑、不可替代的重要作用。文化发展也应当落实在自身的“出发点和落脚点”之上。数据表明,1991年至2012年,全国人均产值年均增长15.41%,城乡居民人均收入年均增长14.69%,人均总消费年均增长13.25%,人均积蓄年均增长21.20%,人均文化消费年均增长13.60%。人均文化消费年均增长幅度明显低于同期人均产值年均增幅1.81个百分点,低于人均收入年均增幅1.09个百分点,略微高于人均总消费年均增幅0.35个百分点。

(黎华)

## 当代作家如何讲述中国——美国作家桑顿成为北师大首位外籍驻校作家

□本报记者 王 杨

8年前,美国少年桑顿因为参加网球比赛而来到中国,那时他的理想是成为一名网球运动员。回到美国后,桑顿发现,向朋友讲述他在中国的经历非常困难——美国人很难抽象地理解这个陌生的东方国家和她的文化。这段经历让他萌生出当作家的想法。8年后,桑顿写出了一本书《美丽的国家》,他发现,通过故事和人物,讲述中国变得不那么困难,美国读者甚至会关心书中人物的命运,并对中国产生浓厚的兴趣。这让桑顿认识到文学的力量所在——人们足不出户就能了解不同文化中人们的想法,文学承载着一国的文化精神,是不同文化沟通交流的有利媒介。于是,桑顿再次来到中国,成为了北京师范大学国际写作中心的驻校作家。

在10日举行的人校仪式上,中国作家莫言为桑顿颁发了聘书,他对桑顿入校表示欢迎,并希望他能在驻校期间,写出更多视角独特的关于中国的文学作品。莫言表示,随着国际作家之间交往的加深,外国作家对中国的认识和了解也会更加深入。

### 讲述中国要直面其复杂性

“如何认识和讲述中国”,不仅是美国作家桑顿面临的问题,亦是中国作家要思考的命题。在随后举行的中美青年作家对话会上,两国的青年作家就此展开讨论。

作家们直面的第一个难题便是中国的复杂性。作家邱华栋列举了近年来美国作家何伟的几部描写中国的作品《寻路中国》《江城》等,但指出这些都是非虚构作品,他更关注的是当代美国作家如何通过虚构文学来讲述当下纷繁变化的中国。桑顿回应说,中国大而复杂,讲述中国对他来说是一个太大的话题,但或许有不同的角度和方式,创作的核心是如何写出故事和人物的灵魂。

对于作家徐则臣来说,“如何认识和讲述中国”犹如当头棒喝,令他意识到自己经常沉溺于日常处境,忘记跳脱出来观察,乃至“当局者迷”。“我们的作家可能更多关注了现实的传奇性,而忽略了其中的复杂性。”徐则臣讲述了自己在美国爱荷华国际写作中心做驻校作家的经历,特别强调了“他者”的视角对于确立主体自我的重要性。“第一次去美国,我详细地观察并记录了美国人的日常生活,当时觉得毫无头绪,而第二次去的时候,我发现我不仅更好地理解了美国,同时也更好地理解了中国。”

### 讲述中国要直面自己

相较于外国人如何看待中国,评论家张柠更关注中国人如何看待自己。他认为,作品向世界传递什么样的信息是未

来中国文学发展的重要内容。中国当代文学一直以来都在学习西方的叙事甚至感受和观察的角度,是时候考虑反观自身了。”当代中国文学创作的瓶颈正在于如何看待自己的文化根基。”张柠说,如同西方文艺复兴挖掘出古希腊的城邦政治和个人精神这两个文化根基,中国也应从传统文化中找到既有民族特色又有全球化普适价值的文化根基,这需要文化学者和作家的共同努力。“我们反复强调作家要表现现实,但如果失去中国文化根基的魂,简单的表现现实就是抄袭现实,这是没有意义的。”

多年以前,作家蒋一谈在文学创作方面也是坚定的“现代主义者”,看重欧美的现代主义创作手法。而近年来,他发现了自己在古典文学和古典哲学方面的缺失,这可能会导致写作道路不会走得很远,于是他重新捡拾起中国古典哲学。比如蒋一谈从《周易》中看到,人都生活在飘忽不定的时空,惟一不变的就是变化。由此他想到,时间的变化决定了每个人的不同,也决定了会有失误,而失误正是人类文化的精华之所在,这为他以后的创作打开了另一个视角。诗人吕约也强调,无论是小说家叙述故事还是诗人创造词语,都要忠于自己的个性,摆脱成见,敢于说出别人没有表达过的,这就是文学精神之所在。

### 讲述中国需要几代作家的努力

在很多人看来,当代中国青年与国际的接轨不可谓不迅速全面,他们能第一时间从网络获得全球资讯,从日常生活到语言文化都更具有世界范围的普遍性。但在“80后”作家霍艳看来,这种接轨只是表面的,内里实际呈现出整体性断裂。“我们故事里的中国背景在褪去,所写的作品大量重复自己,很难看清背景是美国、日本还是中国。情绪饱满,底色却一片模糊,让我们无法捕捉到它和当下中国的紧密关系。”霍艳在思考,自己这一代青年作家是否能够真正呈现中国的全貌。中国当下的生活充满了不确定性,已经无法用一个词语来概括,随着创作的积累,霍艳认为自己这一代小说家应该诚实地表达,诚实地面对那些不可表达之物,面对无法表达的困难,勇敢地面对自己的内心世界。“如果我们足够诚实坚定,那么,也许会从中呈现出一个同样诚实和坚定的中国。”

与其他代形式相比,文学可能更适合从整体上把握和呈现当代中国的复杂性,但也很难做到全面。作家刘汀认为讲述中国更像是一个拼图行为,是需要几代作家不断努力的渐进过程,每个作家用自己的作品一点点拼凑出“大象”的更多面貌。“通过审视从莫言一代直到‘80后’作家近年来的写作状态,我们不难发现,中国就处在被认识和讲述的过程中。”

## 第四届全国地方戏优秀剧目展演5月开幕

**据新华社电** 由文化部主办,文化部艺术司、北京市文化局共同承办的“第四届全国地方戏(北片)优秀剧目展演”于4月11日在京举行了新闻发布会。

据悉,第四届全国地方戏(北片)优秀剧目展演将于5月5日至6月18日在北京举行。文化部以39家全国地方戏创作演出重点院团为主体,并择优选取了北京、江苏承办方申报的优秀地方戏剧目共50台,分别在北京和江苏举办第四届全国地方戏(南北片)优秀剧目展演,这些剧目的演出对于促进地方戏曲艺术的发展有着重要而又深远的意义。

这次展演的参演剧种具有独特的文化价值和浓郁的地方特色。参加展演的有37个地方戏曲剧种,其中有在全国广泛传布,拥有众多观众的豫剧、秦腔、粤剧、评剧、越剧、黄梅戏等;也有久经传唱的川剧、晋剧、河北梆子等;既有吉剧、陇剧

**《民族文学》少数民族文字版翻译工作交流会举行**

**本报讯** 4月9日,《民族文学》少数民族文字版翻译工作交流会在京举行。国家民委中国民族语文翻译局党委书记兰智奇、局长阿里木·沙比提、《民族文学》主编石一宁等出席会议。

自2009年以来,中国民族语文翻译局协助杂志社系统承担了《民族文学》少数民族文字版的翻译审读工作。兰智奇表示,《民族文学》少数民族文字版的创办在国内外都有重要意义,是一个高瞻远瞩的创举。翻译局已将《民族文学》译审工作纳入本单位的常规工作,一定要认真负责,创造条件为《民族文学》翻译审读工作提供保障,共同培养一支稳定的文学翻译队伍,进一步办好刊物。阿里木·沙比提说,一直以来,翻译局高度重视《民族文学》译审工作,高效完成了国家民委和中国作协布置的这项重要任务。翻译局和《民族文学》时常地就翻译工作进行交流,形成了很好的合作机制。今后双方还将继续加强沟通,强化责任意识和使命感,认真扎实做好《民族文学》译审工作。

石一宁感谢国家民委和翻译局领导、专家对《民族文学》少数民族文字版工作的鼎力支持和帮助。他说,翻译局和《民族文学》两家单位紧密团结,真诚合作,确保了《民族文学》少数民族文字版安全、优质和按时出版。与会专家和编辑还就如何提高翻译质量、扩大翻译家队伍、提升审读水平等问题进行了坦诚的交流和探讨。

(民文)

## 纪实文学《海权战略》唤醒海权保护意识

**本报讯** 张培忠纪实文学作品《海权战略——郑芝龙、郑成功海南集团纪事》一书日前由花城出版社、三联书店出版。该书站在海权战略的宏观角度,以海商经济为拓展主轴,再现了明末清初郑芝龙、郑成功缔造的海商集团的兴衰成败。

4月12日,由中国作协创作研究部和广东省作协共同主办、花城出版社协办的张培忠纪实文学《海权战略——郑芝龙、郑成功海南集团纪事》研讨会在京举行。中国作协副主席何建明、李敬泽,中宣部文艺局理论文学处处长白铁民,广东省作协党组书记孙丽生等出席研讨会。20余位专家、学者与会研讨。会议由中国作协创作研究部主任梁鸿鹰、广东省作协副主席廖琪共同主持。

何建明将中国的海权问题放在整个世界领域中加以考虑,他认为,作为一个农耕文明高度发达的国度,中国的海权意识起源比较晚,关于海权问题的认识也是在这几年才慢慢被熟悉起来的。这本书的题材对于今天的社会建设、文化建设具有重要意义。在文学表达方面,他还谈到,这本书学术性、文学性兼具,整部书当中运用了大量的史料支撑,在叙述方式上又加入了纪实文学的写法,学术的归纳总结比较严谨,是一部较为独特的作品。

李敬泽从历史的角度出发,阐释了本书的写作意义,他认为,历史是需要不断重写的,在重写中人们会不断有新的发现,张培忠的《海权战略》给人们留下了历史的深刻印象。此外,他还充分肯定了该书的现实意义,他说,海权战略问题是当今重要的时代问题,关系到两个一百年的奋斗目标和中国梦的实现,因为人们需要从历史中不断地汲取力量。与会专家还谈到,张培忠的《海权战略》不仅有丰富详实的历史史料,还有作者自己的理性分析,兼具现实意义与历史意义,体现了作者的思考水准和对现实的担当。

(行超)

### 新书贴

## 《扑棱蛾子》

郑效农 著

北京出版社

2013年12月出版

数百件藏品在小说中一一登场,向读者讲述收藏者们的“原罪”,直击人性深处的那些秘密:欺骗、凶杀、遗嘱、离婚……人,究竟应该怎样生活?或许,还是应该化茧为蝶,在平凡中坚守自己的精神追求。作者郑效农擅写京味儿小说,并在话剧、影视等领域颇有成就。